

ପ୍ରଥମ ପତ୍ର

ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟ

Course Outcome (ପାଠ୍ୟପତ୍ର ଫଳ ଶୁଭି):

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀଙ୍କ ଦକ୍ଷତା ବୃଦ୍ଧି ପାଇଁ ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟ ବିଶେଷ ସହାୟକ ହେବ । ଅନୁବାଦର ତାତ୍ତ୍ୱିକ ଦିଗ ସହିତ ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟର ରୂପରେଖ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଭାଷାର ସାହିତ୍ୟକୁ ଓଡ଼ିଆରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ତଥା ବିଶିଷ୍ଟ ଓଡ଼ିଆ ରଚନାକୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ବିଷୟରେ ଏହି ପାଠ୍ୟପତ୍ରରୁ ବିଦ୍ୟାର୍ଥୀମାନେ ଜ୍ଞାନ ଆହରଣ କରିପାରିବେ ।

Unit wise Learning Outcome (ପ୍ରତି ଏକକର ଅଧ୍ୟୟନ ଫଳଶୁଭି):

- ୧ମ ଏକକ : ଅନୁବାଦ କଣ? ତାହାର ସ୍ୱରୂପ କିପରି ? ଅନୁବାଦ କ୍ଷେତ୍ରରେ କେଉଁକେଉଁ ଦିଗପ୍ରତି ସଚେତନ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ, ସେହି ଜିଜ୍ଞାସାକୁ ଚରିତାର୍ଥ କରିବ ଶଂସିତ ଏକକଟି ।
- ୨ୟ ଏକକ : ପ୍ରାଚୀନକାଳଠାରୁ ଆଧୁନିକକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟର ଗତିକ୍ରମ ଓ ତାର ବିଶେଷତ୍ୱକୁ ଏଠି ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀ ଅବଗତ ହେବେ ।
- ୩ୟ ଏକକ : ଓଡ଼ିଶାର ଅନୁବାଦକମାନେ ବିବିଧ ଭାରତୀୟ ଭାଷାର ସାହିତ୍ୟକୁ ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିଥିବା ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ହୁଏ । ଏହି ଏକକରେ ବିଦ୍ୟାର୍ଥୀମାନେ ହିନ୍ଦୀ କିମ୍ବା ବଙ୍ଗଳା ଭାଷାର ସ୍ମରଣୀୟ ରଚନାକୁ ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିବାର ସୁଯୋଗ ପାଇବେ ।

୪ର୍ଥ ଏକକ : ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାରେ ରଚିତ ସାହିତ୍ୟକୃତିର ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ ଅନ୍ୟଭାଷାକୁ ଆଶାନୁରୂପ ହୋଇନାହିଁ । ଏହି ଏକକରେ ହିନ୍ଦୀ କିମ୍ବା ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଓଡ଼ିଆ ସାହିତ୍ୟର ଏକ ଉଲ୍ଲେଖଯୋଗ୍ୟ ରଚନାର କିୟଦଂଶ ଅନୁବାଦ କରିବାର ପ୍ରାବଧାନ ରହିବ ।

ପାଠ୍ୟ ବିଷୟ

- ୧ମ ଏକକ : ଅନୁବାଦର ସଂଜ୍ଞା ସ୍ୱରୂପ
- ୨ୟ ଏକକ : ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟ
- ୩ୟ ଏକକ : ଅନ୍ୟଭାଷାର ସାହିତ୍ୟ : ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ (ହିନ୍ଦୀ କିମ୍ବା ବଙ୍ଗଳା)

୪ର୍ଥ ଏକକ : ଅନ୍ୟ ଭାଷାର ଅନୁବାଦ (ହିନ୍ଦୀ କିମ୍ବା ଇଂରାଜୀ)

ସହାୟକ ଗ୍ରନ୍ଥସୂଚୀ (Book of references):

୧. ଅନୁବାଦ ତତ୍ତ୍ୱ ଓ ପ୍ରୟୋଗ – ସଂ. ମନୋରଞ୍ଜନ ପ୍ରଧାନ, ଓଡ଼ିଶା ବୁକ୍ ଷୋର, କଟକ
୨. ସାହିତ୍ୟ ତତ୍ତ୍ୱ : ପ୍ରାଚ୍ୟ ପାଶ୍ଚାତ୍ୟ – ଜ୍ୟୋତ୍ସ୍ନାମୟୀ ପ୍ରଧାନ, ଫେଣ୍ଟସ୍ ପବ୍ଲିଶର୍ସ, କଟକ
୩. ଗବେଷଣା ଅନୁବାଦ ସମ୍ପାଦନାକଳା – ନାରାୟଣ ସାହୁ, ସତ୍ୟ ନାରାୟଣ ବୁକ୍ ଷୋର
୪. ଅନୁବାଦ କଳା : ପରିସୀମା ଓ ପୁରୋଦୃଷ୍ଟି – ସଂ ସଂଘମିତ୍ରା ମିଶ୍ର, ପଣ୍ଡିତ ଶ୍ରୀଧର ଦାସ ମେମୋରିଆଲ ଟ୍ରଷ୍ଟ, ଉତ୍କଳ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ, ଭୁବନେଶ୍ୱର

ନମୁନା ପ୍ରଶ୍ନ (Sample Questions):

୧. ରତ୍ନାକର ଗର୍ଗବତ୍ କେଉଁ ବିଷୟାତ ଗ୍ରନ୍ଥର ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦକ ? (୧ ମାର୍କ)
୨. ନୀଳକଣ୍ଠଙ୍କ 'ପ୍ରଣୟିନୀ' କେଉଁ କବିଙ୍କ କେଉଁ ଇଂରାଜୀ ରଚନାର ଅନୁଦିତ ରୂପ । (୨ ମାର୍କ)
୩. ହିନ୍ଦୀ ଭାଷାର ରଚନାକୁ ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିଥିବା ଜଣେ ବିଶିଷ୍ଟ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ବିଷୟରେ ଲେଖ । (୫ ମାର୍କ)
୪. ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାର କେଉଁକେଉଁ ରଚନା ହିନ୍ଦୀ ବା ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଅନୁଦିତ ତାହାର ବିବରଣୀ ପ୍ରଦାନ କର । (୮ ମାର୍କ)